FICHE ÉTYMOLOGIQUE

Tomber à l'eau

Échouer; ne pas aboutir (être abandonné)

Étymologie et signification

Du coup d'épée dans l'eau à *la tempête dans un verre d'eau*, l'eau a fait bien des vagues au cours des siècles. Il appert toutefois qu'il a jadis été possible de *tomber à l'eau* sans se mouiller!

En effet, avant de *tomber à l'eau*, on est *tombé dans le lacs* - prononcé *la* et avec un *s* au singulier. Au 12e siècle, le *lacs* était un nœud coulant utilisé pour capturer le petit gibier, d'où, d'ailleurs, le mot *lacet*. *Tomber dans le lacs* signifiait *tomber dans le piège*, puis au sens figuré, il voulait dire *tomber dans l'embarras*, *pris au piège* quoi!

Au 18e siècle, le terme *lacs*, de moins en moins usité, s'est prononcé *lac* – en faisant bien entendre le son *k* à la fin du mot. On a naturellement confondu *lacs,* le *piège* et *lac*, l'étendue d'eau. *Tomber dans le lac* a pris le sens de l'expression *tomber à l'eau*.

Au 19e siècle, on a troqué le terme *lac* pour *eau*. *Tomber à l'eau* s'emploie depuis lors pour désigner une entreprise ou un projet avorté, soldé par un échec : *Je veux aller au Québec, mais sans billet d'avion… mon voyage tombe à l'eau*.

L'expression *tomber à l'eau* signifie :

- l'échec d'une entreprise ou d'un projet.

Se dit aussi : *Être à l'eau*

En résumé

Au 12e siècle, *lacs* (piège) se prononce [la]. On dit tomber dans un *lacs*. Au 18e siècle, on confond *lacs* (piège) et *lac* (étendue d'eau), tous deux prononcés [lak]. Au 19e siècle, l'expression devient *tomber à l'eau* et signifie *échouer*.

Notes :